

Document: EB 2013/109/R.22  
Agenda: 8(b)(iii)  
Date: 20 August 2013  
Distribution: Public  
Original: English

A



تمكين السكان الريفيين الفقراء  
من التغلب على الفقر

تقرير رئيس الصندوق  
بشأن قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى  
جمهورية فييت نام الاشتراكية من أجل  
مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح  
الفقراء في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

**Deirdre McGrenra**

مديرة مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: [gb\\_office@ifad.org](mailto:gb_office@ifad.org)

**Henning Pedersen**

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +84 4 3726 5104

البريد الإلكتروني: [h.pedersen@ifad.org](mailto:h.pedersen@ifad.org)

المجلس التنفيذي - الدورة التاسعة بعد المائة

روما، 17-19 سبتمبر/أيلول 2013

للموافقة

## المحتويات

iii	خريطة منطقة المشروع
iv	موجز التمويل
1	توصية بالموافقة
1	أولاً- السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي
1	ألف- التنمية القُطرية والريفية و سياق الفقر
1	باء- الأساس المنطقي والمواعمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القُطرية
2	المستند إلى النتائج
3	ثانياً- وصف المشروع
3	ألف- منطقة المشروع والمجموعة المستهدفة
3	باء- الهدف الإنمائي للمشروع
3	جيم- المكونات/النتائج
4	ثالثاً- تنفيذ المشروع
4	ألف- النهج
5	باء- الإطار التنظيمي
5	جيم- التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة
6	دال- الإدارة المالية والمشتريات والتسيير
7	هاء- الإشراف
7	رابعاً- تكاليف المشروع وتمويله وفوائده
7	ألف- تكاليف المشروع
8	باء- تمويل المشروع
9	جيم- تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية
10	دال- الاستدامة
10	هاء- تحديد المخاطر وتخفيف أثرها
10	خامساً- الاعتبارات المؤسسية
10	ألف- الامتثال لسياسات الصندوق
11	باء- المواعمة والتنسيق
11	جيم- الابتكارات وتوسيع النطاق
11	دال- الانخراط في السياسات
11	سادساً- الوثائق القانونية والسند القانوني
11	سابعاً- التوصية

**الملحق**  
اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها

**الذيل**  
الإطار المنطقي

## خريطة منطقة المشروع

### جمهورية فيت نام الاشتراكية

مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه

تقرير رئيس الصندوق



إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بترسيم الحدود أو الترخوم أو السلطات المختصة بها.

المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

## جمهورية فييت نام الاشتراكية مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه

### موجز التمويل

الصندوق	المؤسسة المُبادرة:
جمهورية فييت نام الاشتراكية	المقترض/المتلقي:
اللجنتان الشعبيتان الإقليميتان لمحافظةي ها تنه وكوانغ بنه	الوكالات المنفذة:
46.2 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للمشروع:
14.9 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 22.5 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة القرض الذي يقدمه الصندوق:
330 000 وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 0.5 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة المنحة التي يقدمها الصندوق:
مدة القرض 40 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها 10 سنوات، ويتحمل رسم خدمة قدره ثلاثة أرباع الواحد في المائة (0.75 في المائة) سنوياً	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
حساب أمانة المرفق الإسباني للتمويل المشترك لأغراض الأمن الغذائي (حساب الأمانة الإسباني)	الجهة المشاركة في التمويل:
حساب الأمانة الإسباني: 7.9 مليون يورو (بما يعادل 10.0 ملايين دولار أمريكي)	قيمة التمويل المشترك:
مدة القرض 40 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها 10 سنوات، ويتحمل رسم خدمة قدره ثلاثة أرباع الواحد في المائة (0.75 في المائة) سنوياً	شروط التمويل المشترك:
6.2 مليون دولار أمريكي	مساهمة المقترض/المتلقي:
7.01 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
يخضع لإشراف الصندوق المباشر	المؤسسة المتعاونة:

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالتمويل المقترح تقديمه إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية من أجل مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه، على النحو الوارد في الفقرة 44.

## قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية من أجل مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه

### أولاً- السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي

#### ألف- التنمية القُطرية والريفية وسياق الفقر

1- منذ قرار حكومة فييت نام عام 1986 الخاص بالأخذ بمجموعة واسعة النطاق من الإصلاحات، وهي الإصلاحات التي عرفت باسم "التجديد"، حافظ اقتصاد البلاد على نمو اقتصادي قوي. وخلال الفترة بين عامي 2001 و 2012، بلغ متوسط معدل النمو في الناتج المحلي الإجمالي 6.3 في المائة، مما أدى إلى الحد من الفقر بصورة سريعة. وبلغ معدل الفقر الحالي حوالي 21 في المائة. ونتيجة لهذا النمو، تم إخراج ما يقرب من 30 مليون شخص من براثن الفقر منذ التسعينيات من القرن الماضي. واقتربت هذه الإنجازات بتحويلات هيكلية في الاقتصاد، إذ ارتفعت حصة الصناعة والبناء في الناتج المحلي الإجمالي وانخفضت حصة الزراعة فيه من نسبة تزيد على 40 في المائة في عام 1990 إلى حوالي 20 في المائة في عام 2011. كما انخفضت نسبة القوة العاملة في الزراعة من أكثر من 80 في المائة في التسعينيات إلى أقل من 50 في المائة في عام 2012.

2- وخلال السنوات الأخيرة، أظهرت القطاعات الزراعية والريفية من الاقتصاد نمواً بنسبة تقارب 4.5 في المائة وذلك بسبب تحرير الاقتصاد ومشاركة القطاع الخاص. على أن تنمية الاقتصاد الريفي لا تزال بطيئة نسبياً وهي غير مستدامة في العديد من المناطق. وعلاوة على ذلك، فإن الإنتاج الزراعي يواجه مشاكل متزايدة تتصل بالارتباط بالأسواق.

3- لا يزال الفقر في المناطق الريفية يشكل مشكلة حادة ومزمنة. وهو يتركز في المناطق المرتفعة في الشمال الشرقي وجبال الشمال الغربي وأجزاء من المرتفعات الوسطى والمنطقة الساحلية الوسطى. وقد أدت التنمية الاقتصادية إلى تحسين مستوى المعيشة في المناطق الريفية، غير أنها جلبت عدم المساواة في الدخل

وأسهمت في تدهور البيئة. وفي كثير من الأحيان، يؤدي التحضر والتصنيع إلى حرمان فقراء الريف من الحصول على الأراضي ويخلفا وراءهما عمالا غير مهرة وشباباً عاطلاً عن العمل، مما يتسبب بالتالي في خلق مشاكل اجتماعية.

4- ويقل متوسط دخل الفرد في المناطق الريفية عن 50 في المائة من متوسطه في المناطق الحضرية، كما أن معدل الفقر الريفي يقرب ثلاثة أضعاف معدل الفقر في المناطق الحضرية. وهناك العديد من الأسر الريفية التي لا تعتبر فقيرة، غير أنها تحافظ على مستوى دخل فوق خط الفقر تماماً (فهي "شبه فقيرة"). ونظراً لعدم وجود أي ادخار أو دعم حكومي أو مجرد ادخار أو دعم ضئيل، وبسبب الاعتماد شبه الكامل على جمع الموارد الطبيعية والإنتاج الزراعي على مستوى الكفاف، فإن هؤلاء السكان معرضون لأحداث حياتية وصدمات غير متوقعة. إن حوالي 90 في المائة من إجمالي الإنفاق العام لكل شخص يعيش في المناطق الريفية إنما ينصب على تكاليف المعيشة الأساسية. أما مصادر معظم الدخل فهي الزراعة والغابات ومنتجات تربية الأحياء المائية، وكذلك الأجور المستمدة من العمل اليدوي غير الماهر.

## باء- الأساس المنطقي والمواءمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية المستند إلى النتائج

5- صمم مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تته وكوانغ بنه بحيث يمكنه معالجة السياق القطري الذي تم فيه تحقيق مكاسب مثيرة للإعجاب فيما يتعلق بالحد من الفقر الريفي في السنوات الأخيرة، غير أن أعدادا كبيرة من سكان الريف ما زالوا فقراء أو شبه فقراء. ولا يزال هؤلاء الناس، وكثير منهم من الأقليات الاثنية التي تقيم في مناطق نائية تتسم بصعوبة الظروف الجغرافية فيها، عرضة للصدمات الخارجية من قبيل الأحداث المناخية الكارثية وآثار تغيرات الأداء الاقتصادي. وقد تحقق نجاح كبير في بلوغ أهداف برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق في إقليمي ها تته وترا فنه وفي البرنامج اللامركزي للحد من الفقر الريفي في محافظتي هاغيانغ وكوانغ بنه الذي أنجز مؤخراً. وقد كان للتأثير إيجابي قوي من خلال استثمارات المشروعات على المستويين المحلي والقروي، مما ضاعف من مشاركة المستفيدين، وعزز ملكية السلطات المحلية للمشروعات. كما أخذ المشروعان بمفهوم الحد من الفقر بالتوجه نحو السوق. لكن النجاح اقتصر في المقام الأول على مناطق الأراضي المنخفضة والمناطق الساحلية، وكان الأثر ضئيلاً في المناطق المرتفعة.

6- وقد صممت أنشطة مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تته وكوانغ بنه خصيصاً لتعزيز وتوسيع نطاق الابتكارات الناجحة من خلال اتباع نهج أكثر صرامة يستند إلى موارد أفضل وموجه نحو تنمية سلاسل السوق والقيمة. وسيكون لجميع التدخلات أثر محايد أو إيجابي على قدرة المجتمعات المحلية على التكيف مع الأحداث الناجمة عن تغير المناخ. ومن المتوقع في نهاية المطاف أن تعمم هذه التدخلات على نطاق المحافظتين بحيث تصل إلى جميع القرى والكمونات، كما ينتظر أن تضيء وكالات المحافظتين الطابع المؤسسي عليها. والمحافظتان متجاورتان وهما تشتركان في تحديات وشروط متشابهة، مما يسهل تكرار التدخلات ويجعلها أكثر فعالية من حيث التكلفة عند انتقالها من محافظة إلى أخرى.

- 7- وسيقدم المشروع دعم السياسات الحكومية الحالية من أجل التنمية الريفية، من قبيل برنامج الهدف الوطني للتنمية الريفية الجديدة، ومن المتوقع أن السياسات على المستوى المركزي، في مجالات مثل التمويل الريفي والإدارة اللامركزية لمبادرات التنمية، سوف تسترشد بتجربة تنفيذ مشروع التنمية الريفية المستدامة.
- 8- وستوفر الأهداف الإستراتيجية لبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية الحالي للفترة 2012-2017 أساساً سليماً للاستثمار في الأنشطة الموجهة نحو السوق. وتتمثل الأهداف فيما يلي: (1) تمكين المقاطعات الريفية الفقيرة من تنفيذ التنمية الريفية الموجهة نحو السوق لصالح الفقراء؛ (2) تحسين وصول فقراء الريف - وخاصة النساء - إلى سوق السلع والعمل؛ (3) تعزيز قدرة الأسر الريفية الفقيرة على التكيف مع تغير المناخ. وقد ذكر برنامج الفرص الإستراتيجية القطرية تحديداً نهج توسيع النطاق في المنطقة الشمالية الوسطى.

## ثانياً - وصف المشروع

### ألف - منطقة المشروع والمجموعة المستهدفة

- 9- وسيتم تنفيذ مشروع التنمية الريفية المستدامة لصالح الفقراء في محافظتي ها تته وكوانغ بنه. ويبلغ عدد سكان كوانغ بنه 853 004 نسمة، في حين أن عدد سكان ها تته هو 1 229 197 نسمة. وكما ورد أعلاه، سيركز المشروع على المناطق المرتفعة بسبب: (1) فقرها النسبي، (2) ارتفاع نسبة الأقليات الإثنية بين سكانها؛ (3) كثرة حالات التدهور والأحداث المناخية المتطرفة؛ (4) الانتقال إلى التوجه نحو الأعمال التجارية لدى مجتمعات المرتفعات، على الرغم من الإمكانات الموجودة لتنمية المشروعات الزراعية الموجهة نحو السوق. وتشمل منطقة المشروع في كوانغ بنه 20 600 أسرة فقيرة، منها 4 300 أسرة من الأقليات الإثنية، و 9 200 أسرة شبه فقيرة. أما في محافظة ها تته، فإن كمونات المشروع تشمل 19 100 أسرة فقيرة و 21 500 من الأسر شبه الفقيرة.
- 10- والمجموعات التي يستهدفها المشروع هي: الأسر الفقيرة في المناطق الريفية والتي لديها موارد الأرض واليد العاملة؛ سكان الريف العاطلين عن العمل وغير المهرة، المعدومون؛ الأقليات الإثنية التي تفتقر إلى الدخل والمهارات؛ تجار الريف الصغار والمتوسط الحجم وأصحاب أعمال سلاسل القيمة.

### باء - الهدف الإنمائي للمشروع

- 11- يتمثل الهدف من المشروع في التحسين المستدام للدخل والحد من ضعف الأسر الفقيرة الريفية في المناطق المرتفعة المستهدفة في ها تته وكوانغ بنه. أما الهدف الإنمائي منه فهو الاستثمار في نماذج للتنمية الريفية الذكية مناخياً والمنصفة اجتماعياً والمرحة والتي تعزز روابط السوق لصالح الفقراء وتقوي سلاسل القيمة والأعمال الريفية الأكثر قدرة على المنافسة.

### جيم - المكونات/النتائج

- 12- يستند المشروع إلى ثلاثة مكونات هي:



(أ) **التخطيط لتنمية يقودها السوق.** يدعم هذا المكون اعتماد نهج تشاركي شامل ذكي مناخياً موجه نحو السوق إزاء التخطيط للتنمية الاجتماعية والاقتصادية. ويستفيد المكون من عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق التي كانت قد أدخلت في كثير من الكمونات في منطقة المشروع. وسيقوم بتمويل توطيد عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق بغية تعبئة استثمارات القطاع الخاص على مستوى الكمونات وتوفير بناء القدرات للمزارعين والفاعلين في الأعمال الزراعية والمسؤولين الحكوميين لخلق نماذج للتنمية الريفية مستدامة بيئياً ومنصفة اجتماعياً ومريحة.

(ب) **الخدمات المالية الريفية.** سيدعم هذا المكون التمويل الأكثر شمولاً للاستثمارات الموجهة نحو السوق وفي الزراعة الذكية مناخياً واستثمارات الأعمال الزراعية، وسيساند توفير التمويل، من الائتمانات الحالية، للاستثمارات الإنتاجية في الأنشطة الزراعية وغير الزراعية. وسيتم تمويل إنشاء مجموعات الادخار والائتمان النسائية في الكمونات الجديدة التي سيغطيها المشروع. كما سيساعد، في المحافظتين، على تحويل شبكات مجموعات الادخار والائتمان النسائية القائمة على مؤسسات مستقلة للتمويل الصغرى قادرة على تمويل مزارعي القطاع الخاص والتجار وسلاسل القيمة التجارية.

(ج) **الأسواق والاستثمار في سلاسل القيمة.** يدعم هذا المكون تشغيل سلاسل القيمة وروابط السوق المستدامة بيئياً والعاملة لصالح الفقراء والمريحة. وسيؤخذ في إطار المكون بعملية تشاركية لتخصيص أراضي الغابات لاستخدامها من قبل الأسر الفقيرة في كوانغ بنه، الأمر الذي سيوفر لهم فرصة أكبر للمشاركة في تطوير الأسواق وسلاسل القيمة وفي إصدار شهادات الأراضي. وبالإضافة إلى ذلك، فإن المكون سيمول إنشاء صندوق مجتمعي لتوفير الاستثمار، من خلال التمويل المشترك، للإنتاج الزراعي الذكي مناخياً، ولإقامة مرافق البنية التحتية العامة والشراكات بين القطاعين العام والخاص.

(د) **إدارة المشروع.** تلخص ترتيبات إدارة المشروع في القسم ثانياً، الجدول الأول في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها.

## ثالثاً- تنفيذ المشروع

### ألف- النهج

13- وقد أظهرت نتائج كل من البرنامج اللامركزي للحد من الفقر الريفي في محافظتي ها تنه وكوانغ بنه في محافظة كوانغ بنه، وبرنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق في إقليم ها تنه وترا فنه، قيمة النهج التشاركي والعمل اللامركزي على مستوى الكمونة والقرية. كما أثبتت أن من الممكن اتباع نهج مناصرة الفقراء الموجه نحو السوق، بالاستناد إلى الشراكة بين القطاعين العام والخاص، لتنفيذ المشروع وأنه ينبغي توسيع نطاق ذلك. وعلى وجه الخصوص، ينبغي اعتماد عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق لأغراض التخطيط الإنمائي على مستوى الكمونة والقرية. وسيجري تعزيز هذا النهج ومواصلة تحسينه أثناء تنفيذ المشروع.

## باء- الإطار التنظيمي

14- ستكون اللجنتان الشعبيتان لمحافظةتي ها تته وكوانغ بنه هما وكالتا المشروع الرائدتين. وستنشئ اللجنتان الشعبيتان للمحافظتين لجننتين لتوجيه المشروع تعملان على إدارة التنفيذ العام للمشروع وضمان التكامل والتعاون الفعال بين جميع الجهات الحكومية والمشروعات الممولة من الجهات المانحة. ولأغراض الإدارة اليومية، سيتم إنشاء وحدة لتنسيق المشروع في كل محافظة لمساعدة لجنة توجيه المشروع على تنسيق وكالات المحافظة وعلى الإدارة الفعلية لموارد الحكومة وموارد الصندوق.

15- وسيسهل المشروع إنشاء لجان الدعوة الزراعية في المحافظتين بمشاركة ممثلين من منظمات المزارعين وقطاع الأعمال الزراعية الخاصة والمؤسسات المالية، كما سيشارك فيها مسؤولو اللجنة الشعبية للمحافظة المعنية. وستمثل الغرض من هذه اللجان في تقديم الدعم والتوجيه للجهات العاملة في مجال سلاسل القيمة التي تدعمها لجنة تنسيق المشروع والوكالات التنفيذية. وستتولى لجنة تنسيق المشروع إدارة جميع الأنشطة المتعلقة بالاستثمار العام في تنمية سلاسل القيمة، وذلك استناداً إلى خطة العمل السنوية وميزانية المشروع التي وافقت عليها لجنة توجيه المشروع رهناً بعدم الاعتراض من جانب الصندوق.

16- سيقوم المشروع بإنشاء وحدة لتيسير سلاسل القيمة ضمن كل من وحدتي تنسيق المشروع. وستستفيد وحدتا تيسير سلاسل القيمة من المساعدة الوطنية والدولية، وستقومان، بالتعاون مع الوكالات التنفيذية بوضع الدراسات والتشاور والتواصل مع كيانات الصناعة لتحديد وتقييم التدخلات القابلة للاستمرار في السوق وفي سلاسل القيمة والتي تتناسب مع الظروف المادية السائدة في منطقة المشروع.

17- وسيتم إنشاء مجموعات جديدة للادخار والائتمان، في المحافظتين وذلك استناداً إلى الخبرات المكتسبة من مشروعات الصندوق السابقة. ويمكن إنشاء مجموعات الادخار والائتمان في خلال كل من الاتحاد النسائية في الكمونات والاتحادات النسائية في المحافظات كما يتم الاتفاق عليه بين الصندوق واللجان الشعبية في المحافظات.

18- وسوف تؤمن وزارة التخطيط على المستوى المركزي على إيرادات منحة الصندوق لكي تمول أنشطة مختارة للمساعدة التقنية أو الدراسات وبناء القدرات لوكالات تنسيق المعونة الحكومية المنخرطة في المشروعات والبرامج التي يدعمها الصندوق.

## جيم- التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة

19- التخطيط. سيستند في تخطيط الاستثمار على المستوى المجتمعي المحلي إلى القاعدة الشعبية وسينفذ مباشرة من خلال عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق، والتي ستشرع في إعداد الخطط الاستثمارية للقطاع العام. وبدعم من وحدتي تيسير سلاسل القيمة والوكالات التنفيذية على مستوى المحافظة/المنطقة، ستنتقل مقترحات مستثمري القطاع الخاص لدعم الاستثمار في إطار المشروع من خلال الكمونات، وسيجري في هذا السياق، وتمويل من المشروع، إعداد تقديرات لنشاط القطاع الخاص. وستكون وحدتا تنسيق المشروع مسؤولتين عن وضع الخطط غير المنبثقة مباشرة عن عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق. ويشمل ذلك توفير التدريب المتخصص والمساعدة

التقنية للوكالات التنفيذية. وستعمل وحدتا التنسيق على تجميع الخطط السنوية والميزانيات الموحدة لتقديمها إلى اللجنتين الشعبيتين.

20- **الرصد والتقييم.** سيجري تصميم نظام الرصد والتقييم للمشروع بحيث يمكنه تتبع مستويات إنجاز مخرجات المشروع والنتائج المرتبطة بها، والتحقق منها ومن التقدم المحرز نحو تحقيق هدف المشروع والهدف الإنمائي. وهذه المستويات مرتبطة جميعاً ضمن علاقة سببية على النحو المبين في الإطار المنطقي للمشروع. وسيكون قسم الإدارة الاستراتيجية في وحدة التنسيق مسؤولاً عن إنشاء وتشغيل نظام المعلومات الإدارية، وإنشاء وضمان وظيفة الرصد والتقييم، وتقديم التقارير وإدارة المعرفة. وسيشمل تقييم المشروع تقييمات للأثر وتقييمات مواضيعية، كما سيقدم بالمثل من قبل قسم الإدارة الاستراتيجية.

21- **التعلم وإدارة المعرفة.** سيعمل نظام إدارة البيانات على ضمان أن جميع التقارير مكتملة وأن المعلومات والتقارير والبيانات متاحة بصيغ تمكن من الاطلاع عليها بشكل مناسب. وسيقوم قسم الإدارة الاستراتيجية بتوثيق الدروس المستفادة وأفضل الممارسات وحالات النجاح من خلال جمع كل المعلومات ذات الصلة من التقارير المرورية والاجتماعات والمقابلات وتقارير الرصد والتقييم. وفيما يتعلق بالنشر، فإن قسم الإدارة الاستراتيجية سيقوم بإعداد مواد للتواصل تلخص قصص النجاح التي سيتم بعد ذلك توزيعها من خلال شبكات مثل بوابة الصندوق/آسيا (IFADAsia) وحلقات العمل الخاصة بحوار السياسات.

### دال - الإدارة المالية والمشتريات والتسيير

22- **الإدارة المالية.** ستكون وحدتا التنسيق على مستوى المحافظتين مسؤولتين أمام حكومة جمهورية فيت نام الاشتراكية وستخضعان للمساءلة أمامها، وذلك عن الاستخدام السليم للأموال المخصصة لهما، بما يتفق مع الشروط العامة للصندوق والاتفاقات القانونية المعنية والترتيبات التعاقدية مع مقدمي الخدمات. كما ستقدم الوجدتان بيانات مالية مفصلة عن العمليات والموارد والنفقات المتعلقة بالمشروع لكل سنة مالية، على أن يعدّ هذا كله وفقاً للمعايير والإجراءات المقبولة لدى الصندوق. وقد قيمت الإدارة المالية للصندوق المخاطر الائتمانية باعتبارها متوسطة، إلا أن لدى محافظتي المشروع خبرة واسعة جداً في إدارة المشروعات الممولة خارجياً بما في ذلك تلك التي يمولها الصندوق، حيث تحققت فيهما نتائج وأطر للمساءلة جيدة عموماً. كما أن الموظفين المدربين والمؤهلين للتعامل مع الإدارة المالية في المشروعات السابقة التي يدعمها الصندوق سيتحملون المسؤولية عن مشروع التنمية الريفية المستدامة، الأمر الذي يقلل من مخاطر سوء استخدام الأموال.

23- **الميزانية.** كما لوحظ، فإن وحدتي التنسيق هما المسؤولتان عن تجميع خطة العمل السنوية والميزانية الموحدة، بما في ذلك خطة المشتريات لكل محافظة. وستدرج الأموال النظيرة في الميزانية السنوية وسيفرج عنها سنوياً. وتشير الخبرة السابقة إلى أن المساهمات الحكومية تقدم كما هو مخطط لها وفي الوقت المناسب.

24- **تدفق الأموال.** سيستخدم المشروع خمسة حسابات معينة ستفتح في بنوك تجارية مقبولة لدى الصندوق للحصول على الأموال التي منشؤها الصندوق. وسيتم في كل محافظة فتح حسابين معينين اثنين: الأول لأموال قرض الصندوق (بالدولار الأمريكي) والثاني للحصول على قرض حساب الأمانة الإسباني (باليورو).

وسيتم فتح حساب معين منفصل لمنحة الصندوق (بالدولار الأمريكي). وسيتم تحويل المبالغ من العملات الأجنبية إلى العملة المحلية حسب الحاجة لتغطية مدفوعات النفقات المؤهلة بالعملة المحلية للموردين والمتعاقدين. وستدار الحسابات وفقاً لترتيبات صندوق السلف. أما أموال الحكومة فسوف تودع في حساب منفصل.

25- **التوريد.** سيضطلع بشراء السلع والأشغال والخدمات الاستشارية الممولة من خلال الصندوق بموجب مشروع التنمية الريفية المستدامة، مع الامتثال لمبادئ الصندوق التوجيهية الخاصة بالتوريد. أما لوائح التوريد الوطنية فستطبق بقدر اتفاقها مع مبادئ الصندوق التوجيهية.

26- **الرقابة الداخلية والمراجعة الخارجية.** سيتم إنشاء نظم للرقابة الداخلية على مستوى وحدة تنسيق المشروع. وسيخضع الصرف بموجب نوافذ المنحة الثلاث، التي يدعمها الصندوق المجتمعي، لتقديم أدلة مقبولة لدى الصندوق. وسيتم تعيين مراجعي الحسابات على أساس عملية اختيار شفافة وبتنافسية. وسيجري الاتفاق على اختصاصات مراجعي حسابات المشروع رهناً بعدم الاعتراض من جانب الصندوق. وسيقوم المراجعون بمراجعة بيانات المشروع المالية الموحدة سنوياً، وستقدم تقارير المراجعة للصندوق في غضون ستة أشهر من نهاية فترة الإبلاغ المالي ذات الصلة. وستشمل عملية مراجعة الحسابات مراجعة مجموعة عشوائية تغطي 15 في المائة على الأقل من منح الصندوق المجتمعي المتعلقة بالزراعة الذكية مناخياً أو البنية التحتية العامة أو استثمارات الشراكة بين القطاعين العام والخاص. وسيتمثل في اختيار مراجعي الحسابات وفي عملية المراجعة نفسها لخطوط الصندوق التوجيهية لمراجعة حسابات المشروعات ومعايير المراجعة الدولية للحسابات.

27- **التسيير.** تتحمل اللجنة الشعبية في المحافظة واللجان الشعبية في المناطق واللجان الشعبية في الكمونات المسؤولية الشاملة عن إدارة المشروع وتسيير جميع الإدارات والوكالات على مستوى كل منها. ويوفر هذا النظام آلية داخلية للضوابط والتوازنات والرقابة. ويعني نمط اللامركزية الذي أثبتت صحاحيته في تنفيذ المشروعات أن معظم الموارد ستخضع لسيطرة الكمونات باستخدام طرائق التخطيط والتنفيذ التشاركي التي تعزز أيضاً المساءلة وتقلل من خطر التسرب. وتتوفر لدى المكتب القطري للصندوق في فييت نام قدرة قوية على الإدارة المالية وهو يقوم بالرقابة الدورية على النحو المطلوب.

## هاء- الإشراف

28- سيخضع المشروع لإشراف الصندوق بصورة مباشرة، وفقاً للترتيبات الجارية في فييت نام. وسيقوم المكتب القطري للصندوق بإدارة عملية الإشراف وتنفيذ بعثات المتابعة على النحو المطلوب.

## رابعاً- تكاليف المشروع وتمويله وفوائده

### ألف- تكاليف المشروع

29- تقدر التكاليف الكلية للمشروع، بما في ذلك الطوارئ المادية والطوارئ المتعلقة بالأسعار، على النحو المنفصل في الجدول 1، بمبلغ 46.2 مليون دولار أمريكي. وتشكل تكاليف الاستثمار ما يقرب من 87 في المائة من

مجموع تكاليف المشروع، في حين أن تكلفة الطوارئ المادية والطوارئ المتعلقة بالأسعار تغطي نحو 2 في المائة.

الجدول 1  
ملخص تكاليف المشروع  
(بالدولار الأمريكي)

النسبة إلى	مجموع	نسبة	المجموع	الأجنبية	المحلية	
مجموع	تكاليف	القطع	المجموع	الأجنبية	المحلية	
الأساس	الأجنبي					
						أولاً - التكاليف الاستثمارية
						ألف - الأشغال المدنية
28		20	12 640.0	2 528.0	10 112.0	الأشغال المدنية
5		-	2 462.0	-	2 462.0	التصميم والإشراف
33		17	15 102.0	2 528.0	12 574.0	المجموع الفرعي للأشغال المدنية
2		27	890.4	237.1	653.2	باء - المعدات والبضائع
1		30	300.0	90.0	210.0	جيم - المركبات
						دال - المساعدة التقنية
1		100	416.0	416.0	-	المساعدة التقنية الدولية
5		-	2 249.0	-	2 249.0	المساعدة التقنية الوطنية
6		16	2 665.0	416.0	2 249.0	المجموع الفرعي للمساعدة التقنية
13		4	5 833.0	256.0	5 577.0	هاء - التدريب
7		-	3 092.0	-	3 092.0	واو - تمويل مجموعات الائتمان والادخار النسائية
26		-	11 560.0	-	11 560.0	زاي - المنح*
87		9	39 442.3	3 527.1	35 915.2	مجموع التكاليف الاستثمارية
						ثانياً - التكاليف المتكررة
8		-	3 627.0	-	3 627.0	ألف - المرتبات
2		20	690.0	138.0	552.0	باء - التشغيل والصيانة
3		4	1 570.0	66.7	1 503.3	جيم - تكاليف التشغيل الأخرى
13		3	5 887.0	204.7	5 682.3	مجموع التكاليف المتكررة
100		8	45 329.3	3 731.8	41 597.5	
-		14	157.5	22.1	135.4	الطوارئ المادية
2		7	692.0	49.5	642.5	الطوارئ السعوية
102		8	46 178.8	3 803.3	42 375.5	

\* النفقات المؤهلة في إطار المكون 3 الاستثمار في الأسواق وفي سلاسل القيمة. سيدعم الصندوق المجتمعي ما يلي: (1) برنامج المنح المقابلة لأغراض الزراعة الذكية مناخياً؛ (2) المنح الاستثمار في البنية التحتية العامة لتمويل بنود تعتبر سلعاً عامة ضرورية لتطوير الأسواق وسلاسل القيمة في على مستوى الكمون/المنطقة؛ (3) منح الاستثمار في البنية التحتية للشراكات بين القطاعين العام والخاص لتمويل البنية التحتية للتشغيل والاستخدام من جانب القطاع الخاص لتيسير تنمية الأسواق أو تطوير سلاسل القيمة.

## باء- تمويل المشروع

30- سيتم تمويل المشروع من قبل الصندوق، وحساب الأمانة الإسباني، وحكومة فييت نام، ومساهمة المستفيدين، والتي ستكون على شكل نقدي وعيني (الجدول 2). وستقوم وزارة التخطيط والاستثمار بإدارة قرض الصندوق البالغ حوالي 22.5 مليون دولار أمريكي (حوالي 49 في المائة من مجموع تكاليف المشروع) ومنحة الصندوق البالغة نحو 0.5 مليون دولار أمريكي (1 في المائة). وهناك قرض من حساب أمانة المرفق الإسباني تعادل قيمته حوالي 10 ملايين دولار أمريكي (7.9 مليون يورو)، لتمويل 22 في المائة من مجموع تكاليف المشروع. وتقدر مساهمة الحكومة بمبلغ 6.1 مليون دولار أمريكي (13 في المائة)، وهي تشمل تمويل المرتبات وجميع الضرائب من الميزانية الحكومية. وسيقدم المستفيدون ما يقرب من 7 ملايين دولار أمريكي، أو 15 في المائة.

الجدول 2  
خطة التمويل حسب المكونات والموولين  
(بالآلاف الدولارات الأمريكية)

المجموع	المستفيدين		منحة الصندوق		الحكومة		الضرائب الحكومية		الممول المشترك		قرض الصندوق	
	النسبة	المبلغ	النسبة	المبلغ	النسبة	المبلغ	النسبة	المبلغ	النسبة	المبلغ	النسبة	المبلغ
1 928.3	-	-	-	-	-	-	0.4	7.9	36.8	709.2	62.8	1 211.2
4 310.8	2.9	125.0	-	-	-	-	-	-	2.4	103.0	94.7	4 082.8
6 239.1	2.0	125.0	-	-	-	-	0.1	7.9	13.0	812.2	84.9	5 293.9
4 359.4	-	-	-	-	-	-	1.0	43.2	5.5	238.5	93.5	4 077.7
792.4	-	-	-	-	40.0	316.9	-	0.0	60.0	475.4	-	-
26 462.0	26.1	6 893.8	-	-	-	-	5.0	1 323.2	22.6	5 980.0	46.3	12 265.0
27 254.4	25.3	6 893.8	-	-	1.2	316.9	4.9	1 323.2	23.7	6 455.4	45.0	12 265.0
8 325.9	-	-	6.0	500.0	48.3	4 018.7	5.4	449.1	30.0	2 494.4	10.4	863.6
46 178.8	15.2	7 018.8	1.1	500.0	9.4	4 335.7	3.9	1 823.4	21.7	10 006.6	48.7	22 500.3

الف- التخطيط الإجمالي بقيادة السوق  
- التخطيط الاقتصادي والاجتماعي الموجه نحو السوق  
2- بناء القدرات لتنمية الأسواق  
المجموع الفرعي للتخطيط الإجمالي بقيادة السوق  
باء- خدمات التمويل الريفي  
جيم- الاستثمارات المعززة في السوق وسلاسل القيمة  
1- تخصيص الأراضي للغابات  
2- الصندوق المجتمعي  
المجموع الفرعي للاستثمارات المعززة في السوق وسلاسل القيمة  
دال- إدارة المشروع  
مجموع تكاليف المشروع

## جيم- تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية

31- من المتوقع أن يولد المشروع فوائد إضافية صافية للمزارعين وأصحاب المشروعات في المناطق الريفية في محافظتي المشروع. وستتأتى الفوائد عما يلي: (1) زيادة مردود المحاصيل والغابات وإنتاجية الثروة الحيوانية بسبب تطبيق المدخلات المحسنة وتوريد المدخلات، وزيادة الري والتقنيات الزراعية الحديثة الذكية مناخياً؛ (2) زيادة نسبة المنتجات الزراعية الموجهة للسوق؛ (3) انخفاض خسائر إنتاج المنتجات الزراعية وتجهيزها ونقلها من خلال التكنولوجيا المبتكرة وتحسين البنية التحتية الريفية؛ (4) تحسين نوعية المنتجات، وبالتالي رفع أسعارها؛ (5) تعزيز فرص الحصول على الائتمان طويل الأجل وعلى المنح المقابلة ومنافذ التسويق المضمونة؛ (6) زيادة فرص العمل، سواء لليد العاملة المستأجرة أو العائلية، في الأنشطة الزراعية وغير الزراعية؛ (7) زيادة الإيرادات الضريبية.

32- يظهر التحليل المالي عوائد قوية ومرضية، وقد استند إلى أربعة نماذج للإنتاج، وثمانية نماذج لمزارع /مؤسسات تعود لأصحاب الحيازات الصغيرة، ونموذجين للبنية التحتية يقومان بدور مكونات أساسية في أربعة نماذج لسلاسل القيمة.

33- التحليل الاقتصادي. يبين التحليل الاقتصادي معدلاً للعائد الاقتصادي الداخلي نسبته 17 في المائة، ويبلغ صافي القيمة الحالية له 12.4 مليون دولار أمريكي محسوب على مدى 20 عاماً، ويستند خط الفوائد المتحققة منه إلى فوائد قابلة للقياس الكمي تتعلق مباشرة بالأنشطة المضطلع بها في أعقاب تنفيذ مكونات البرنامج. ويظهر تحليل الحساسية عوائد ثابتة. وتبين القيم المتحولة أن البرنامج سيكون قابلاً للحياة من

الناحية الاقتصادية حتى لو انخفضت الفوائد بنسبة 23 في المائة وارتفعت تكاليف الاستثمار بنسبة 38 في المائة. ومن شأن التأخير لمدة سنة واحدة في فوائد المشروع أن يقلل من معدل العائد الاقتصادي الداخلي إلى 15 في المائة، في حين أن التأخير لمدة سنتين في فوائد المشروع سيهبط بمعدل العائد الاقتصادي الداخلي إلى نحو 13 في المائة.

### دال - الاستدامة

34- ينصب تركيز المشروع على زيادة نشاط القطاع الخاص والقدرة التنافسية في قطاعات فرعية محددة يستهدفها الاستثمار. ويتمثل العامل الأكثر أهمية في تحقيق استدامة هذه الاستثمارات، وبالتالي، توفير الفوائد المتوقعة منها، في استمرار ربحيتها. ويعطي النهج المعتمد أساساً قوياً يمكن من توقع استدامة غالبية كبيرة من الاستثمارات. أما الأدوات الرئيسية التي يستخدمها المشروع لتعزيز آفاق استدامة أعمال القطاع الخاص فهي كما يلي: (1) تعزيز قدرة موظفي الحكومة والمزارعين والجهات الفاعلة في المشروعات الريفية الخاصة على تحليل وتحديد أولويات خيارات الاستثمار؛ (2) التدقيق الصارم في مقترحات الأعمال التجارية من جانب مشروع التنمية الريفية المستدامة والمؤسسات المالية المتعاونة؛ (3) الالتزام بنسبة كبيرة من الاستثمارات من موارد العمل المالية الخاصة؛ (4) في استثمارات القطاع العام التكميلية في البنية التحتية بهدف تحسين ظروف الأعمال وخفض تكاليفها؛ (5) الأخذ بنهج يركز على الاستثمار في الكمونات، وهو نهج توفره عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق، بمشاركة من جانب القطاع الخاص.

### هاء - تحديد المخاطر وتخفيف أثرها

35- تشمل المخاطر الرئيسية على مستوى الهدف الإنمائي الركود والتراجع في الاقتصاد الكلي، والرجوع عن السياسات الاقتصادية القائمة على حرية الأسواق. وعلى الأجل القصير، لا يحتمل التعرض لهذه المخاطر على ما يبدو كما أن آفاق النمو الاقتصادي المتواضع تبقى سليمة. ويرتبط الخطر الرئيسي على مستوى النتائج باستيلاء النخبة على الفوائد الموجهة للسكان الفقراء في منطقة المشروع. ومع أن خطر ذلك له أهميته، فإن تصميم المشروع يتضمن عدداً من الضوابط الداخلية التي تخفف من هذا الشاغل. من ذلك: استخدام وحدات مدربة تدريباً خاصاً في مجال سلاسل القيمة للمساعدة على مستوى الكمونة؛ والفحص الدقيق لجميع الاستثمارات العامة المولدة من خلال عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق؛ والاستخدام الصارم لإجراءات فحص مقترحات الاستثمار الخاص والموافقة عليها لضمان عدم وجود روابط خلفية قوية بالمجموعة المستهدفة الأساسية.

### خامسا - الاعتبارات المؤسسية

#### ألف - الامتثال لسياسات الصندوق

36- يتوافق المشروع مع سياسات الصندوق ذات الصلة بشأن الاستهداف، والاعتبارات الجنسانية، والتمويل الريفي، وإشراك القطاع الخاص. وفيما يتعلق بالاستهداف فإن المشروع موجه بصراحة نحو مساعدة الفئات

الأكثر ضعفاً في المناطق المرتفعة بما في ذلك الأقليات الاثنية. وقد أدرجت أهداف محددة لمشاركة النساء في أنشطة المشروع.

### باء- المواءمة والتنسيق

37- وافقت الحكومة على مفهوم مشروع التنمية الريفية المستدامة كجزء من برنامج الفرص الاستراتيجية القطرية لعام 2012، كما أن كل خطوة من خطوات دورة تصميم المشروع حازت على موافقة الحكومة. ومشروع التنمية الريفية المستدامة متوائم بشكل وثيق مع الاتجاهات الرئيسية لبرنامج الحكومة للهدف الوطني للتنمية الريفية الجديدة وذلك من حيث التوجه العام وطرائق التنفيذ.

38- والمشروع متنسق مع المبادرات الجارية لدى المانحة الأخرى مثل الوكالة الفرنسية للتنمية والبنك الدولي في مجالات المساعدة التقنية للتمويل الصغرى على الصعيد الوطني والوصول إلى خطوط الائتمان الحالية للصناعات الزراعية، وهو يكمل هذه المبادرات.

### جيم- الابتكارات وتوسيع النطاق

39- يعتبر إنشاء إطار مؤسسي مستدام للتمويل الصغرى ابتكاراً هاماً، سواء على مستوى المحافظتين أو على المستوى الوطني، وتتوفر لهذا الإطار قدرة عالية على توسيع النطاق ليشمل محافظات أخرى. وبالإضافة إلى ذلك، واستناداً إلى التجربة الناجحة في ها تته، فإن عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق دخلت المراحل الأولى من تعميمها على المستوى الوطني.

### دال- الانخراط في السياسات

40- يشارك الصندوق فعلاً وبشكل مكثف، إلى جانب غيره من الجهات المانحة من قبيل البنك الدولي، ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، والوكالة اليابانية للتعاون الدولي، في حوار السياسات مع الحكومة بشأن وضع أطر الشراكة بين القطاعين العام والخاص، وتوسيع نطاق عملية التخطيط الإنمائي الاجتماعي-الاقتصادي الموجه نحو السوق. هو كما يشارك الصندوق في الحوار مع بنك الدولة بشأن تطوير التمويل الصغرى. وستوفر التجربة الموثقة المتأتية عن مشروع التنمية الريفية المستدامة مدخلاً هاماً لهذه المحادثات.

### سادسا- الوثائق القانونية والسند القانوني

41- ستشكل اتفاقية تمويل المشروع بين جمهورية فييت نام الاشتراكية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم التمويل المقترح إلى المقترض/المتلقي. وترفق اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها كملحق بهذه الوثيقة.

42- وجمهورية فييت نام الاشتراكية مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة تلقي التمويل من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

43- وإني مقتنع بأن التمويل المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية وسياسات الإقراض ومعاييرها في الصندوق.



## سابعا- التوصية

44- أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على التمويل المقترح بموجب القرار التالي:

قرر: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية قرضاً بشروط تيسيرية للغاية تعادل قيمته أربعة عشر مليوناً وتسعمائة ألف وحدة حقوق سحب خاصة (14 900 000 مليون وحدة حقوق سحب خاصة) على أن يخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

قرر أيضاً: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية منحة تعادل قيمتها ثلاثمائة وثلاثين ألف وحدة حقوق سحب خاصة (330 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن تخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة. قرر أيضاً: أن يقدم حساب أمانة المرفق الإسباني للتمويل المشترك لأغراض الأمن الغذائي، من خلال الصندوق بصفته وصياً عليه، إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية قرضاً بشروط تيسيرية للغاية تعادل قيمته سبعة ملايين وتسعمائة ألف يورو (7 900 000 يورو)، على أن يخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

كانايو نوانزي

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

## **Negotiated financing agreement:**

### **"Sustainable Rural Development for the Poor Project in Ha Tinh and Quang Binh Provinces"(SRDP)**

(Negotiations concluded on 2 August 2013)

IFAD Loan Number: \_\_\_\_\_

IFAD Grant Number: \_\_\_\_\_

Trust Loan Number: \_\_\_\_\_

Project Title: Sustainable Rural Development for the Poor Project in Ha Tinh and Quang Binh Provinces (the "Project")

The Socialist Republic of Viet Nam (the "Borrower/Recipient")

and

The International Fund for Agricultural Development (the "Fund" or "IFAD")

(each a "Party" and both of them collectively the "Parties")

and

The Spanish Food Security Cofinancing Facility Trust Fund (the "Trust")

(each a "Party" and all of the collectively the "Parties")

WHEREAS the Executive Board of IFAD at its 100<sup>th</sup> session approved the establishment of the Trust and further approved that the Trust, acting through IFAD in its capacity as the Trustee, enter into a Borrowing Agreement with the Kingdom of Spain; and

WHEREAS the Kingdom of Spain and IFAD, in its capacity as Trustee of the Trust, have signed the Borrowing Agreement on 28 December 2010;

WHEREAS IFAD has agreed to extend financing to the Borrower/Recipient for the purpose of financing the Project, on the terms and conditions set forth in this Agreement;

WHEREAS, on the basis of the above and other considerations, the Trust has agreed to extend a Trust Loan to the Borrower/Recipient for the purpose of increasing the financing in respect of the above referenced Project, on the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

#### **Section A**

1. The following documents collectively form this Agreement: this document, the Project Description and Implementation Arrangements (Schedule 1) and the Allocation Table (Schedule 2).

2. The Fund's General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended by the Executive Board at its 108<sup>th</sup> session (the "General Conditions") are annexed to this Agreement, and all provisions thereof shall apply to this Agreement. For the purposes of this Agreement the terms defined in the General Conditions shall have the meanings set forth therein. The term "Loan" in the General Conditions shall apply equally to the IFAD Loan and the Trust Loan.

3. The Fund shall provide a Loan and a Grant and the Trust shall provide a Trust Loan to the Borrower/Recipient (all of which are collectively referred to as the "Financing"), which the Borrower/Recipient shall use to implement the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

## **Section B**

- (a) The amount of the IFAD Loan is fourteen million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 14.9 million).
- (b) The amount of the IFAD Grant is three hundred thirty thousand Special Drawing Rights (SDR 330 000).
- (c) The amount of the Trust Loan is seven million nine hundred thousand Euro (EUR 7.9 million).

2. The IFAD Loan and the Trust Loan are provided on highly concessional terms as defined in Section 5.01 (a) of the General Conditions.

- 3. (a) The Loan Service Payment Currency for the IFAD Loan shall be US dollar.
- (b) The Loan Service Payment Currency for the Trust Loan shall be the Euro.

4. The Borrower/Recipient shall repay the outstanding principal amount of the IFAD Loan in 59 equal semi-annual installments of SDR 248 334 payable on each 15 June and 15 December, commencing on 15 December 2023 and ending on 15 December 2052, and one final instalment in the amount of SDR 248 294 payable on 15 June 2053. The service charge shall also be payable on each 15 June and 15 December.

5. The Borrower/Recipient shall repay the outstanding principal amount of the Trust Loan in 59 equal semi-annual installments of EUR 131 667 payable on each 15 June and 15 December, commencing on 15 December 2023 and ending on 15 December 2052, and one final instalment in the amount of EUR 131 647 payable on 15 June 2053. The service charge shall also be payable on each 15 June and 15 December.

6. The first day of the applicable Fiscal Year shall be 1 January.

7. Withdrawals from the IFAD Loan, the IFAD Grant and the Trust Loan Accounts shall be made in conformity with the procedures established by the Fund in accordance with Section 4.04 of the General Conditions.

8. (a) There shall be five (5) designated accounts (DAs) (collectively referred to as the "Designated Accounts"), opened and operated by the Ministry of Finance (MOF) of the Borrower/Recipient in accordance with Section 4.04(d) of the General Conditions in a bank acceptable to the Fund, for receiving and holding the IFAD Loan proceeds in USD, the IFAD Grant in USD and the Trust Loan proceeds in Euro, respectively. All accounts shall be protected against set-off, seizure or attachment on terms and conditions proposed by the Borrower/Recipient and accepted by the Fund.

(b) Project Accounts shall be opened and maintained by the PCUs in local currency at the Provincial Treasuries to receive and maintain financing transferred from the Designated Accounts for the IFAD Loan and the Trust Loan for Project eligible expenditures. A Project Account shall be opened and maintained by the Ministry of Planning and Investment of the Borrower/Recipient in local currency at a commercial bank, acceptable by the Borrower/Recipient and the Fund, to receive financing transferred from the DA for the IFAD Grant.

9. (a) The Borrower/Recipient shall cause the Lead Project Agencies to provide counterpart financing for the Project. The counterpart financing to be provided by the Lead Project Agencies shall amount to approximately USD 3 million for each Province including, inter alia, taxes, salaries and other costs. Government's funds shall be channeled into a separate account.

(b) The beneficiaries shall provide co-financing in approximately USD 7 million in kind or in cash.

10. Procurement of goods, works and consulting services financed by the Financing shall be carried out in accordance with the provisions of the Fund's "Procurement Guidelines" approved by the Fund's Executive Board in September 2010, ("The Procurement Guidelines").

### **Section C**

1. The Lead Project Agencies shall be the Provincial People's Committee (PPC) of Ha Tinh for the execution of the Project in the Province of Ha Tinh and the Provincial People's Committee of Quang Binh for the execution of the Project in the Province of Quang Binh.

2. The following are designated as additional Project Parties:

- (a) the Ministry of Planning and Investment (MPI) of the Borrower/Recipient;
- (b) the Women's Union of the Ha Tinh and Quang Binh Provinces;
- (c) any other entity responsible for the implementation of the Project, as identified in this Agreement or in the Project Implementation Manual, or as may be agreed upon by the Borrower/Recipient and the Fund.

3. The Project Completion Date shall be the fifth anniversary of the date of entry into force of this Agreement.

### **Section D**

The Financing will be administered and the Project supervised by the Fund.

### **Section E**

1. The following is designated as additional ground for suspension of this Agreement: The Project Implementation Manual referred to in paragraph 3.2, Section II of Schedule 1 hereto, or any provision thereof, has been waived, suspended, terminated, amended or otherwise modified without the prior consent of the Fund, and the Fund has determined that such waiver, suspension, termination, amendment or modification has had, or is likely to have, a material adverse effect on the Project.

2. The following are designated as additional general conditions precedent to withdrawal:

- (a) The PCUs shall have been duly established.
- (b) The Project Implementation Manual shall have been developed by each PCU and adopted by the PPC and is acceptable to the Fund.
- (c) The Project Steering Committees (PSCs) shall have been duly established in Ha Tinh and Quang Binh Provinces.
- (d) The Project Directors and Project Accountants shall have been duly appointed.
- (e) The Borrower/Recipient shall have caused each PCU to confirm the availability of adequate counterpart funds for the first Project Year to the Fund.
- (f) The DAs shall have been duly opened and the authorized signatories shall have been submitted to the Fund.
- (g) A computerized Accounting System has been identified for the Project by the PCUs.

3. The following are the designated representatives and addresses to be used for any communication related to this Agreement:

For the Borrower/Recipient:

Minister for Finance  
 Ministry of Finance  
 of the Socialist Republic of Viet Nam  
 28, Tran Hung Dao Street  
 Hoan Kiem District, Hanoi  
 Socialist Republic of Viet Nam

Copy to:

Ministry of Planning and Investment  
 No. 6 Hoang Dieu Street  
 Hanoi  
 Socialist Republic of Viet Nam

Provincial People's Committee of Ha Tinh  
 No.1 Nguyen Tat Thanh Street,  
 Ha Tinh City, Ha Tinh Province  
 Socialist Republic of Viet Nam

Provincial People's Committee of Quang Binh  
 6 Hung Vuong Street,  
 Dong Hoi City, Quang Binh Province  
 Socialist Republic of Viet Nam

For the Fund:

The President  
 International Fund for Agricultural development  
 Via Paolo di Dono 44  
 00142 Rome, Italy

For the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund:

The President  
International Fund for Agricultural development  
Via Paolo di Dono 44  
00142 Rome, Italy

This Agreement, dated [click and type], has been prepared in the English language in nine (9) original copies, three (3) for the Fund and six (6) for the Borrower/Recipient.

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

\_\_\_\_\_  
[insert NAME of the Authorised Representative]  
[insert his title]

INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT

\_\_\_\_\_  
Kanayo F. Nwanze  
President

FOR THE SPANISH FOOD SECURITY  
CO-FINANCING FACILITY TRUST FUND

\_\_\_\_\_  
Kanayo F. Nwanze  
President

## Schedule 1

### ***Project Description and Implementation Arrangements***

#### **I. Project Description**

**1. Target Population.** The Project shall benefit rural poor households with minor land holdings, the unskilled unemployed, groups who lack production land but have the desire and capacity for doing business and ethnic minorities who lack income, skills and other factors necessary for production. The Project will also benefit small and medium-sized rural traders and value chain entrepreneurs. The Project shall be carried out in the Provinces of Ha Tinh and Quang Binh of the Borrower's/Recipient's territory (the "Project area") with specific emphasis on poor upland areas.

**2. Goal.** The goal of the Project shall be to sustainably improve the income and reduce vulnerability of rural poor households in targeted upland land areas of Ha Tinh and Quang Binh provinces, with particular focus on women.

**3. Objectives.** The objective of the Project shall be to invest in climate smart, socially equitable and profitable rural development models that promote pro-poor market linkages, value chains and enhanced rural business competitiveness

**4. Components.** The Project shall consist of four components.

**4.1 Component 1: Market-led Development Planning.** This component shall enable provincial socio-economic development planning to become holistic, participatory, climate smart and market oriented. The component shall build on the Market-Orientated Socio-Economic Development Planning (MoSEDP) process that has been introduced in a substantial number of communes in the Project area. It shall have two outputs:

- (a) The support for the consolidation of the MoSEDP processes to strengthen the mobilization of private sector investments at the commune level. This shall comprise analysis of current functioning of informal and formal market chains, and businesses and producer groups in the Project Provinces, particularly in upland areas.
- (b) Capacity building for stakeholders such as farmers and agribusiness actors and government officials, to develop environmentally sustainable, socially equitable and profitable rural development models. This shall include training for government staff, farmers, household enterprises and business owners in management, planning, monitoring and evaluation, climate smart agriculture production and processing, and specific skills to enhance youth employment and market and value chain development.

**4.2 Component 2: Rural Financial Services.** This component shall support a more inclusive financing for market oriented, climate smart agriculture and agri-business investments. It shall increase financial inclusion and leverage financing for productive investments in farm and off-farm activities, including the viable market interventions and value chains supported by the Project.

- (a) The component shall support women's savings and credit groups (SCGs) in the communes covered by the Project. Furthermore, the component shall in

both Provinces support the transformation of networks of women's SCGs into independent micro-finance institutions (MFIs), capable of financing private farmers, traders and commercial value chains.

- (b) To leverage financing from existing credit lines supported by the Fund and other donors, and to foster rural finance advocacy and knowledge sharing for value chain financing, the Project shall support biannual Provincial Agro-Finance Workshops in both Provinces. The Workshops shall include representatives of local and regional financiers, agro-enterprises, donors and producers groups.

**4.3 Component 3: Market and value chain investment.** This component shall support the operationalization of environmentally sustainable and profitable pro-poor value chains and market linkages. It shall have two main outputs:

- (a) Participatory process for forest land use allocation to poor households. This output shall be for the Quang Binh Province only and shall include the allocation of productive forest land to poor households, to provide greater potential for participation in market and value chain development. The Project shall co-finance the identification, survey and demarcation of approximately 5 000 (hectares) ha of forest land for allocation to poor households and the issuance of forest land use certificates (Red Books).
- (b) Support for co-financing of three types of investments:
  - (i) Matching grants for climate-smart farming, household enterprise and environmental protection investments to enable smallholders, or their groups, to withstand costs inherent to making agriculture more resilient to climate change and disaster.
  - (ii) Public infrastructure investments considered as public goods that are judged essential to market and value chain development at commune/district level. Investments would include construction of access roads to agricultural and forestry production zones, small-scale irrigation infrastructures, market structures and other public infrastructures such as electricity connection and fresh water supply.
  - (iii) Public-private partnership investments for infrastructures for private operation and use that facilitate market or value chain development. The Public-private partnership investments shall seek to overcome business risks and reduce barriers and transaction costs associated with the inclusion of low-income people in Project communes into enterprise markets or value chains.

The eligibility criteria and the terms and conditions for accessing the above investments financing shall be set out in the PIM.

**4.4 Component 4: Project Management.** The Project Management arrangements are outlined in Section II below.



## II. Implementation Arrangements

1. **Project Management Structure.** The Project Management Structure shall consist of:
  - (a) The *Provincial People's Committees* (PPCs) of Ha Tinh and Quang Binh which shall be the Lead Project Agencies.
  - (b) The *Project Steering Committees* (PSCs) which shall be established by the PPCs to represent the PPC in the overall execution of Project implementation and to ensure effective coordination, integration and cooperation among all government and donor-funded projects.
  - (c) The *Project Coordination Units* (PCUs) which shall be established in each Province to assist the PSCs in the coordination of the provincial agencies and in actual management of the Borrower/Recipient's and the Financing's resources.
  - (d) *Project Directors* with qualifications acceptable to the Fund who shall be appointed for each PCU prior to Project start-up. Replacement of Project Directors shall be subject to the Fund's no-objection.

## 2. Project Management

**2.1 Component 1: Market-led Development Planning.** This component shall be implemented by the PCUs. To this end *Value Chains Facilitation Units* shall be established in each PCU. The VCFU, with national and international assistance shall undertake studies and consult/engage with industry entities to identify and quantify potentially viable market and value chains interventions that are suited to the main physical environments within the Project area. The VCFU shall work closely with provincial and district line agencies with a view to integrating their expertise and resources into the Project market and value chain work.

Under this component the Project shall also facilitate the establishment of *Provincial Agri-Business Advocacy Committees (ABACs)*. Membership of the ABAC shall include representatives of farmer organizations, the private agri-business sector (namely input suppliers, product retailers, traders and processors), financial institutions and relevant PPC's officers. The role of ABAC shall be to oversee and mentor PCU's holistic development of informal and formal value chains. ABAC shall guide and mentor the market development process, but shall not have any authority to allocate Project resources. All actions on public investment in value chain development shall be managed by the PCU, based on the Project annual work plan and budget (AWPB) approved by the PSC and subject to no-objection by the Fund.

**2.2 Component 2: Rural Financial Services.** The SCGs shall be established based on the experiences of earlier IFAD projects. The PCUs shall be responsible for supporting Women's Union (WU) for SCGs development.

The organization of the bi-annual Provincial Agro-Financing Workshops in each Province shall be the responsibility of the PPC and the PCU.

**2.3 Component 3: Market and value chain investment.** Forest land use allocation activities shall be guided by PPC in Quang Binh Province according to arrangements acceptable to the Fund.

The investments for climate-smart farming, public and Public-private partnership infrastructures shall be identified and prioritized during the annual commune MoSEDP

process and shall be verified by the district line agencies in collaboration with the PCU before approval.

**2.4 Component 4: Project Management.** The implementation of the Project activities shall rest with the PCUs guided by the PSCs and the PPCs. This shall include, inter alia, entering into arrangements with Women's Unions, line agencies and contracting partners as appropriate.

MPI shall be entrusted with the IFAD Grant proceeds to finance selective technical assistance, studies and capacity building activities for Government aid coordination agencies engaged in IFAD supported projects and programmes.

### **3. Additional implementation arrangements**

**3.1 Project Reviews.** The Borrower/Recipient, the PPCs and the Fund shall conduct two full Project reviews of Project implementation and achievements, a comprehensive mid-term review during Project Year 3 and a Project completion review.

**3.2 Project Implementation Manual.** The Borrower/Recipient shall cause each PPC to prepare a draft Project Implementation Manual (PIM) acceptable to the Fund. The PIM may be amended or otherwise modified from time to time only with the prior consent of the Fund.

**Schedule 2***Allocation Table*

1. *Allocation of IFAD Loan, IFAD Grant and Trust Loan Proceeds.* (a) The Table below sets forth the Categories of Eligible Expenditures to be financed by the IFAD Loan, IFAD Grant and Trust Loan; the allocation of the amounts of the IFAD Loan, IFAD Grant and Trust Loan to each Category and the percentages of expenditures for items to be financed in each Category:

	Category	IFAD Loan (SDR)			Trust Loan (EUR)			IFAD Grant (SDR)	Percentage
		HT	QB	Total	HT	QB	Total		
I	Civil Works	3 910 000	3 520 000	<b>7 430 000</b>					100% net of taxes, Government and beneficiaries' contribution
II	Vehicles, Equipment and Goods	330 000	300 000	<b>630 000</b>					100% net of taxes
III-A	Technical Assistance -A				550 000	500 000	<b>1 050 000</b>	<b>300 000</b>	100% of net of taxes
III-B	Technical Assistance -B					350 000	<b>350 000</b>		60% of total costs
IV	Training	1 780 000	1 760 000	<b>3 540 000</b>					100% net of taxes and Beneficiaries' contribution
V	Credit	930 000	930 000	<b>1 860 000</b>					100% of net of taxes
VI	Sub Grants				2 050 000	2 050 000	<b>4 100 000</b>		50% of total cost or 100% net of taxes and Beneficiaries' contribution
VII	Recurrent Costs				850 000	780 000	<b>1 630 000</b>		100% net of taxes
	Unallocated	750 000	690 000	<b>1 440 000</b>	370 000	400 000	<b>770 000</b>	<b>30 000</b>	
	<b>Total</b>	<b>7 700 000</b>	<b>7 200 000</b>	<b>14 900 000</b>	<b>3 820 000</b>	<b>4 080 000</b>	<b>7 900 000</b>	<b>330 000</b>	

(b) The terms used in the Table above are defined as follows:

"Civil Works" under Category I, shall mean eligible expenditures incurred related to:

- (a) infrastructure works in Component 3. Beneficiaries shall contribute about 10% of the total construction costs of public infrastructure works.
- (b) PCU office rehabilitation under Component 4 of which 50% is to be financed by the PPC.
- (c) design and supervision of infrastructure works. IFAD will finance 100% net of taxes.

"Vehicles" means eligible expenditures related to the purchase of three (3) four-wheel drive vehicles for each Province.

"Technical Assistance-A" under Category III-A, Trust Loan, shall mean all eligible expenditures incurred for Technical Assistance except for III -B and the technical support financed by the IFAD Grant below.

"Technical Assistant-A" under Category III-A, IFAD Grant, shall mean eligible expenditures incurred under Component 4 for technical support for IFAD Country Programme.

"Technical Assistance -B" under Category III-B, shall mean eligible expenditures incurred for participatory forest land allocation in Quang Binh Province under Component 3.

"Credit" under Category V, shall mean eligible expenditures incurred for supporting Savings and Credit Groups (SCG) and their transformation into viable Micro-Finance Institutions capable of financing private farmers, traders and commercial value chains.

"Sub Grants" under Category VI, shall mean Matching Grants for Climate -Smart Agricultural Investments and Public-private partnership investments under Component 3.

"Recurrent Costs" under Category VII, shall mean eligible expenditures incurred at all levels for recurrent operating and maintenance costs in relation to the project such as unities, vehicle maintenance, office supplies and audit fees.

## Logical framework (excerpt)

Narrative Summary	Key Performance Indicators	Means of Verification	Assumptions (A) / Risks (R)
<b>Project Goal</b> Sustainably improved income and reduced vulnerability of rural poor households in targeted Ha Tinh and Quang Binh upland communes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>50% of poor households in targeted communes have at least 25% increases in income (disaggregated by gender and ethnicity).</li> <li>40% reduction in the prevalence of people below the poverty line in targeted communes.</li> <li>Equal livelihood improvements for female- and male-headed and ethnic minority households.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline, periodic and impact evaluation surveys.</li> <li>Provincial statistics.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Political stability maintained.</li> <li>Macro-economy continues to improve.</li> <li>Social, political and economic environments remain conducive to market-based economic.</li> </ul>
<b>Project Development Objective</b> Investment in climate smart, socially equitable and profitable rural development models that promote pro-poor market linkages, value chains and enhanced rural business competitiveness.	<ul style="list-style-type: none"> <li>20,000 poor households engaged in profitable enterprises supported by the project.</li> <li>30% increased employment in project communes (disaggregated by gender and age-group).</li> <li>US\$6 million of new private equity invested into rural development models that promote pro-poor market linkages.</li> <li>At least 100 new commune level enterprises operating at project completion.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline, periodic and impact evaluation surveys.</li> <li>Financial institution records</li> <li>Provincial statistics</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>As above, plus:</li> <li>Business regulatory system remains favourable.</li> </ul>
<b>Component 1: Market-led Development Planning</b>			
<b>Outcome 1:</b> Market-led Development Planning Enabled Provincial socio-economic development planning is holistic, participatory, climate smart and market oriented.	<ul style="list-style-type: none"> <li>100% of communes in 7 pilot districts sustainably implementing holistic MoSEDPs.</li> <li>at least 100 new commune level enterprises or strengthened small and medium-sized rural traders operating at project completion.</li> <li>At least 6 financially viable provincial level Public-Private value chain initiatives operational in each province.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Commune and district records.</li> <li>Case study data.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Provincial governments committed to participatory market-led socio-economic development planning.</li> <li>Provincial governments integrate commune level NTP funding into the MoSEDP process.</li> <li>Provincial governments support private sector participation.</li> </ul>
<b>Component 2: Rural Financial Services</b>			
<b>Outcome 2:</b> Rural Financial Services strengthened. Increased and more inclusive financing for market oriented, climate smart agriculture and agri-business investments.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Value of SCG/MFI portfolios.</li> <li>Number of new SCG members and MFI borrowers.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>SCF/MFI records.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Government completes the regulatory framework for the implementation of MFI legislation.</li> </ul>
<b>Component 3: Market and value chain investments</b>			
<b>Outcome 3:</b> Leveraged market and value chain investments operational. Environmentally sustainable and profitable pro-poor value chains and market linkages operational.	<ul style="list-style-type: none"> <li>At least 12 provincial and 100 commune level climate smart pro-poor value chains or market linkage investments operational.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>SRDP VCFU reports.</li> <li>Credit institution records.</li> <li>Case/panel studies.</li> <li>Business enterprise records.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Business regulatory system remains favourable.</li> </ul>
<b>Component 4: project management</b>			
<b>Outcome 4:</b> Efficient project management. Efficient project management ensuring smooth implementation of project activities.	<ul style="list-style-type: none"> <li>APWB submitted on time and completed to PSC satisfaction.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>SRDP Reports.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Project design is relevant to government and private business development/investment objectives.</li> </ul>